

SIENNE

«□ *Quand je cesserai d'être,*
Je désire devenir un pin aux branches étalées□ »

Sam-Mun Song

Les cloches d'une église de Sienne
Tôt le matin,
Et soudain
Cette présence abyssale de Dieu
Dans ma gorge,

Cette tendresse vertigineuse
Pour le Christ accroché au mur
Dans mes doigts !

Lumière qui bat contre mes tempes
Encore et toujours,

Lumière !

Athanase Vantchev de Thracy

Rueil-Malmaison, le 13 juillet 2008

Glose :

Sam-Mun Song (1418-1456) : poète et érudit coréen au service de la cour de l'empereur Joseon qui a régné de 1418 à 1450. Accusé de complot, il fut exécuté.

English (Norton Hodges) :

Sienna

The bells of a church in Sienna
early in the morning
and suddenly
the limitless depths of God's presence
in my throat,

in my fingers
a dizzying tenderness
for the terrible fate of Christ, nailed to a wall!

Light that beats against my temples
once more and always,

Light!

translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

14.07.08.

ESPAGNOL :

SIENA

Cuando deje de ser,

Quiero convertirme en un pino de ramas extendidas.

Sam-Mun Song

Las campanas de una iglesia de Siena
De buena mañana,
Y de pronto
Esa presencia abisal de Dios
En mi garganta,

¡Esa ternura vertiginosa
Por el Cristo colgado de la pared
En mis dedos!

Luz que golpea mis sienes
Todavía y siempre,

¡Luz!

(Rueil-Malmaison, 13 de julio de 2008)

Athanase Vantchev de Thracy

Poeta, prosista, ensayista y traductor búlgaro nacionalizado francés, nacido en Haskovo

el 3 de enero de 1940. Reside en París desde 1966. Escribe en búlgaro, francés y ruso.

Versión de Albert Lázaro-Tinaut

Publié en espagnol dans le célèbre blog de Albert Lazaro-Tinaut

<https://bajootroscielos.blogspot.com/>

